

NE KADAR

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ne kadar *Deyim*

1) nicelik bakımından miktar, ölçü, fiyat, zaman anlamlarıyla soru bildiren bir söz; 2) çok, oldukça.

ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

(ب أس) 73

“ne kadar” kök harflerinden türemiş kelimelerin bazı biçimlerine (بئس gibi) meallerde “ne kötü, ne kadar kötü” gibi karşılıklar verilmiş. Buralarda kullanılmış olan “**ne kadar**” edat grubu, bağlamlarında mecaz anlam kazandığı için deyim olmuştur. Birçok ayetin çevirisinde bu deyim görebiliyoruz. Birkaç örnek:

وَأَذِ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُنْبِيْنَهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبِّدُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ تَمَنَّا قَلِيلًا فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ
Allah, kendilerine kitap verilenlerden, “Onu insanlara mutlaka bildireceksiniz, onu gizlemeyeceksiniz.” diyerek **söz almıştı**. Onlar ise bunu **kulak ardi ettiler**, onu az bir dünyalığa değiştiler. Yaptıkları alışveriş **ne kadar kötü!** 3/ALİİMRAN-187

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعمَلُونَ
Onlardan birçoğunun günah, düşmanlık ve **haram yemede yarışa girdiklerini** görürsün. Yaptıkları **ne kadar** kötüdür! 5/MAİDE-62

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ
Onların çoğunun **inkârdan gelenlerle dostluk ettiğini** görürsün. Nefislerinin kendileri için önceden gönderdikleri **ne kadar** da **kötüdür**. (Bu yüzden) onlar Allah’ın **hışmına uğramıştır** ve sonsuza kadar azapta kalacaklardır. 5/MAİDE-80

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوِيْكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلِيْكُمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ
Bugün, sizden ve inkâr edenlerden azaba karşılık fidye alınmaz. Kalacağınız yer ateştir ve orası sizin sığınağınızdır. Ateş dönüş yeri olarak **ne kadar** kötü yer. 57/HADİD-15